Адекватним перекладом називається переклад, що відбувається на рівні, який вважається необхідним та достатнім для передачі незмінного плану змісту мови оригіналу при дотриманні норм мови перекладу. Тобто, адекватний переклад – це переклад, який є еквівалентним тексту першотвору за ідейним змістом та стилістикою. Точно передає зміст у тій формі, як це робить оригінал. Однак, часто для точної передачі змісту потрібна певна зміна форми, інші слова. Такі зміни називаються перекладацькими трансформаціями.

У зв’язку із цим розрізнять тотожно-адекватний та трансформаційно-адекватний художні переклади. При тотожно-адекватному перекладі як форма, так і зміст передаються без змін. При трансформаційно-адекватному перекладі слід виділити два його підвиди. Перший підвид – коли зміст частково передається за допомогою інших (порівняно з оригіналом) мовних засобів. Такий переклад називають модифікаційно-адекватним. Другий підвид – функціонально-адекватний, коли перекладач змушений повністю перефразувати вислів, щоб передати його значення.

Всі види трансформацій, які здійснюються при перекладі, можна звести до чотирьох елементарних типів, а саме: 1. Перестановки; 2. Заміни; 3. Додавання; 4. Опущення.

1. В чистому вигляді перестановки (інверсія) – це зміна порядку слів в тексті перекладу в порівнянні з текстом першотвору
2. Заміні у процесі перекладу можуть підлягати як граматичні одиниці (частини мови, члени речення, тощо), так і лексичні одиниці (окремі конкретні слова). Одні слова чи словосполучення замінюються при перекладі іншими.

Лексичні заміни бувають таких видів:

1) генералізація – заміна слова мови оригіналу, яке має більш вузьке значення, словом мови перекладу з більш широким значенням.

2) конкретизація – заміна слова мови оригіналу з більш загальним значенням словом мови перекладу з вужчим значенням.

3) Антонімічний переклад – ще один вид заміни. Антонімічним перекладом називається переклад, при якому відбувається заміна стверджувального речення на заперечне або навпаки.

4) Компенсація – теж вид заміни. Цей прийом застосовується у тих випадках, коли те чи інше мовне явище не може само по собі бути передано в мові перекладу; в цьому випадку компенсуючи втрату, що виникла в перекладі завдяки тому, що та чи інша мовна одиниця мови оригіналу залишилась неперекладеною адекватним чином, перекладач передає ту ж саму інформацію якимось іншим засобом, при цьому не обов’язково в тому ж самому місці тексту, що й в оригіналі. Застосування цього прийому пояснюється також тим, що художній текст являє собою єдине ціле, а не механічне поєднання слів, і значення його складових частин та компонентів визначається їх роллю у системі цілого.

3. Додавання. Третій тип трансформацій. Лексичні добавлення у тексті перекладу бувають необхідними тоді, коли той чи інший смисл у тексті оригіналу передається іншими – наприклад граматичними – засобами, які неможливо застосувати у мові перекладу. Тобто перекладач може додати слово для точності перекладу, якого немає в оригіналі.

4. Опущення – явище протилежне додаванню. Опускаються при перекладі частіше за все слова, які є змістовно зайвими, тобто які виражають значення, зрозумілі з тексту і без їхньої допомоги.

Слова та сталі словосполучення мови оригіналу, які не мають більш менш повних відповідників у вигляді слів або сталих словосполучень у мові пеекладу, прийнято називати безеквівалентною лексикою.

1.Слова-реалії. Причиною безеквівалентності цих лексичних одиниць є відсутність у практичному досвіді носіїв мови перекладу предметів та явищ, а разом з цим, і понять, які означають ці слова. Так, наприклад, більшості українців не відомі такі поняття, як primaries (попередні вибори, які визначають кандидатів у президенти від двох основних політичних партій у США), нім. Richtfest (свято будівельної бригади з нагоди спорудження дахуна будинку), Richtkranz або Richtbaum (вінок із зелених гілок або маленьке зелене деревце, які кріпляться на гребені даху в честь цього свята). В свою чергу, мало кому із іноземців відомо, що таке гетьман, макітра, жупан, тощо.

2.Слова, які означають предмети і явища, які наявні у практичному досвіді як носіїв мови оригіналу, так і носіїв мови перекладу, але в мові перекладу з деяких причин (часом таких, які неможливо навіть пояснити) не отримали свого еквівалента. Так, наприклад, в українській мові немає спеціальних означень для відрізків доби, які у німецькій мові виражаються такими словами як Vormittag (час зранку до полудня), Nachmittag (час між полуднем та вечором), Spätnachmittag (час близько 6 вечора).

Існують наступні засоби передачі безеквівалентної лексики при перекладі, які утворюють особливий клас прийомів і не відносяться до трансформацій.

Перший прийом – транслітерація, за своєю суттю він аналогічний запозиченню іноземного слова. Слово, що не має аналогу, передається на письмі буквами мови перекладу, а при усному перекладі вимовляється відповідно до фонетичних правил мови перекладу. Прийом транслітерації доцільний лише тоді, коли еквівалент дійсно відсутній. Наприклад, Sturmbahnführer - штурмбанфюрер (есесівське звання, яке рівнозначне званню майора).

Другий прийом - калькування. Суть цього прийому полягає в тому, що складові частини безеквівалентної лексичної одиниці (морфеми – префікси, корень, суфікси тощо слова або слова у сталому словосполученні) замінюються їх буквальними відповідниками на мові перекладу. Таким чином, наприклад, був введений в український обіг термін дитячий садок (Kindergarten – дитина + сад).

Третій. Приблизний переклад. Суть цього прийому полягає в тому, що замість іноземної реалії перекладач вживає реалію мови перекладу, яка поряд зі власною національною специфікою має багато спільного із реалією мови перекладу.

Четвертий. Елімінація національно-культурної специфіки – (виключення, видалення, усунення чого-небудь) прийом, який близький до вищеописаного, полягає в тому, що при перекладі реалії її національно-культурна специфіка опускається, наприклад: Aus einem offenen Fenster gegenüber quakte ein Grammophon den Hohenfriedberger Marsch (E.M.Remarque. Drei Kameraden). Із відкритого вікна напроти неслися квакаючі грамофонні звуки воєнного маршу (Е.М.Ремарк. Три товариші). Hohenfriedberger Marsch (Гогенфрідбергський марш) – це особлива музика, популярний прусський традиційний військовий марш присвячений перемозі армії Пруссії над австро-саксонськими військами у Битві біля Гогенфрідбергу. Тут це не конкретизується.

П’ятий. Описовий переклад. Це, мабуть, чи не найуживаніший прийом перекладу безеквівалентної лексики, який полягає у передачі значення безеквівалентної лексичної одиниці за допомогою розгорнутого опису, наприклад: Anlernberuf – професія, яку освоюють у процесі короткострокового навчання безпосередньо за місцем роботи.

Шостий. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці. Суть цього прийому полягає в тому, що значення слова перерозподіляється на декілька одиниць тексту перекладу, до того ж сама одиниця ніби “розчиняється” у перекладі.